# МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный университет  
аэрокосмического приборостроения»

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления 45.03.02

Кандидат филолог. наук, доц. М. А. Чиханова

![A picture containing icon

Description automatically generated]() М. А. Чиханова

(подпись) (инициалы, фамилия)

«27» июня 2024 г.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**

**образовательной программы высшего образования**

Укрупненная группа направлений подготовки: 45.00.00 Языкознание и литературоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: 45.03.02 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Год приёма: 2024

Санкт-Петербург 2024**1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

* 1. Общие сведения об образовательной программе (ОП)

Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 (зарегистрировано в Минюсте России (25.08.2020) № 59448), а также нормативными правовыми актами Российской Федерации и локальными актами ГУАП.

Образовательная программа разработана с учетом:

* профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников, перечень которых приведен в Приложении 1.

Выпускнику, освоившему образовательную программу, присваивается квалификация: «бакалавр».

Обучение по образовательной программе осуществляется в очной форме. Срок получения образованияв очной форме обучения – 4 года.

Объем образовательной программы – 240 зачетных единиц.

Язык, на котором осуществляется образовательная деятельность: русский

* 1. Цель образовательной программы

Целью образовательной программы является формирование у выпускника:

* универсальных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО;
* профессиональных компетенций, установленных ГУАП, на основе профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников, а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли, в которой востребованы выпускники, приведенных в разделе 2 настоящего документа.

1.3. Структура образовательной программы

Структура образовательной программы включает следующие блоки: [Блок 1](#P94#P94) «Дисциплины (модули)», [Блок 2](#P97#P97) «Практика», [Блок 3](#P100#P100) «Государственная итоговая аттестация».

В рамках образовательной программы выделяется обязательная часть, установленная ФГОС ВО, и часть, формируемая участниками образовательных отношений.

Объем обязательной части, без учета объема государственной итоговой аттестации, составляет не менее 75процентов общего объема образовательной программы.

**2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ**

2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу, могут осуществлять профессиональную деятельность:

- сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- профессионально ориентированный перевод

Выпускники, освоившие образовательную программу, готовы решать задачи профессиональной деятельности следующих типов:

–переводческий;

2.2. Перечень основных задач и объектов (или областей знаний) профессиональной деятельности (ПД) выпускников

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Область ПД (по Реестру Минтруда)** | **Типы задач ПД** | **Задачи ПД** | **Объекты ПД (или области знания)** |
| Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации | переводческий | Обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения. | Неспециализированный перевод.  Профессионально ориентированный перевод:  Устный сопроводительный перевод  Письменный перевод типовых официально-деловых документов  Профессионально ориентированный перевод  Устный последовательный перевод  Синхронный перевод  Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)  Художественный перевод  Перевод аудиовизуальных произведений  Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями  Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов. |

**3. Планируемые результаты освоения ОП**

3.1. Универсальные компетенции (УК) выпускников и индикаторы их достижения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория (группа) УК** | **Код и наименование УК** | **Код и наименование индикатора достижения УК** |
| Системное и критическое мышление | УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.З.1 знать методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий, включая интеллектуальные;  УК-1. З.2 знать методики системного подхода для решения поставленных задач;  УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием искусственного интеллекта;  УК-1.У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач;  УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств;  УК-1.В.1владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов;  УК-1.В.2владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач;  УК-1.Д.1 осуществляет анализ ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной социально-значимой задачи/проблемы, требующей решения;  УК-1.Д.2 производит постановку проблемы путем фиксации ее содержания, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации; УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста; |
| Разработка и  реализация проектов | УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | УК-2.З.1 знать виды ресурсов и ограничения для решения поставленных задач;  УК-2.З.2 знать действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность;  УК-2.З.3 знать возможности и ограничения применения цифровых инструментов для решения поставленных задач;  УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения;  УК-2.У.2 уметь использовать нормативную и правовую документацию;  УК-2.У.3 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выбора оптимальных способов решения задач, в том числе с помощью цифровых средств;  УК-2.В.1владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм;  УК-2.В.2владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений;  УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи;  УК-2.Д.1. вырабатывает гипотезу решения в целях реализации проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий для развития гражданственности и профессионализма участников проекта;  УК-2.Д.2. разрабатывает паспорт проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме.  УК-2.Д.3 целенаправленно использует академические знания и умения для достижения целей социально-ориентированного проекта и общественного развития. |
| Командная работа и  лидерство | УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде | УК-3.З.1 знать основы социального взаимодействия  УК-3.У.1 уметь применять нормы социального взаимодействия для реализации своей роли в команде, в том числе использовать технологии цифровой коммуникации  УК-3.В.1 владеть навыками эффективного социального взаимодействия  УК-3.Д.1 определяет свою позицию по отношению к поставленной в проекте проблеме, осознанно выбирает свою роль в команде  УК-3. Д. 2 проявляет в своем поведении способность к совместной проектной деятельности на благо общества, отдельных сообществ и граждан  УК-3. Д. 3 учитывает в рамках реализации проекта социальный контекст и действует с учетом своей роли в команде для достижения целей общественного развития |
| Коммуникация | УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.З.1 знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, в том числе в цифровой среде;  УК-4.У.1 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств;  УК-4.В.1 владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств. |
| Межкультурное взаимодействие | УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.З.1 знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте  УК-5.У.1 уметь анализировать социально-исторические факты  УК-5.У.2 уметь систематизировать представления о социокультурном разнообразии общества  УК-5.В.1 владеть навыками интерпретации межкультурного разнообразия общества в этическом и философском контекстах  УК-5.Д.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям  УК-5.Д.2 находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп  УК-5.Д.3 проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира  УК-5.Д.4 сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера  УК-5.Д.5 выражает свою гражданскую идентичность – принадлежность к государству, обществу, культурному и языковому пространству страны, осознает принятие на себя ответственности за будущее страны  УК-5.Д.6 выражает приверженность традиционным российским ценностям, проявлять активную гражданскую позицию и гражданскую солидарность  УК-5.Д.7 эффективно применяет рефлексивные практики для осмысления результатов и присвоения опыта реализации социально-ориентированных проектов; осознания взаимосвязей между академическими знаниями, гражданственности и позитивными социальными изменениями |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | УК-6.З.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования  УК-6.З.2 знать образовательные Интернет-ресурсы, возможности и ограничения образовательного процесса при использовании цифровых технологий  УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи  УК-6.У.2 уметь использовать цифровые инструменты в целях самообразования  УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования  УК-6.В.2 владеть навыками использования цифровых инструментов для саморазвития и самообразования |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности | УК-7.З.1 знать виды физических упражнений; роль и значение физической культуры в жизни человека и общества; научно-практические основы физической культуры, профилактики вредных привычек и здорового образа и стиля жизни  УК-7.У.1 уметь применять средства физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья и психофизической подготовки  УК-7.В.1 владеть навыками организации здорового образа жизни с целью поддержания должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной деятельности |
| Безопасность жизнедеятельности | УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | УК-8.З.1 знать классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; принципы организации безопасности труда на предприятии и рационального природопользования  УК-8.У.1 уметь поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности техногенного и природного характера и принимать меры по ее предупреждению  УК-8.В.1 владеть навыками применения основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов |
| Инклюзивная  компетентность | УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах | УК-9.З.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах  УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами  УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами |
| Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность | УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | УК-10.З.1 знать основы экономической теории, необходимые для решения профессиональных задач;  УК-10.У.1 уметь обосновывать принятие экономических решений, использовать методы экономического планирования для достижения поставленных целей;  УК-10.В.1 владеть навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности |
| Гражданская позиция | УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности | УК-11.З.1 знать действующие правовые нормы, обеспечивающие противодействие коррупции, проявлениям экстремизма и терроризма в различных областях жизнедеятельности; меры по профилактике коррупции, экстремизма, терроризма  УК-11.У.1 уметь определять свою гражданскую позицию и формировать нетерпимое отношение к проявлениям коррупции, экстремизма и терроризма  УК-11.В.1 владеть навыками противодействия проявлениям коррупции, экстремизма, терроризма в профессиональной деятельности |

3.2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК) выпускников и индикаторы их достижения

|  |  |
| --- | --- |
| **Код и наименование ОПК** | **Код и наименование индикатора достижения ОПК** |
| ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.З.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхрони и диахронии  ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка  ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи |
| ОПК–2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. | ОПК-2.З.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам  ОПК-2.У.1 уметь использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации  ОПК-2.В.1 владеть навыками использования в практической деятельности теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам |
| ОПК–3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | ОПК-3.З.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания  ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями  ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации |
| ОПК–4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. | ОПК-4.З.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.  ОПК-4.У.1 уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка и соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме  ОПК-4.В. 1 владеть навыками корректного использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации |
| ОПК–5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. | ОПК-5.З.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ – Translation Memory, MT – Machine Translation, PEMT – Postediting MachineTranslation, LLM- Large Language Models);  ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ – Translation Memory, MT – Machine Translation, PEMT – Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models);  ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе; современными технологиями автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ – Translation Memory, MT – Machine Translation, PEMT – Postediting MachineTranslation, LLM- Large Language Models); |
| ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-6.З.1 знать основные понятия современных информационных систем и баз данных; основные модели представления данных  ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных для решения задач профессиональной деятельности  ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной для решения задач профессиональной деятельности |

3.3. Профессиональные компетенции (ПК) выпускников и индикаторы их достижения на основе профессиональных стандартов (ПС) (обобщенных трудовых функций (ОТФ)/ трудовых функций (ТФ)), анализа опыта и пр.:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Задача ПД** | **Объект или область знания** | **Код и наименование ПК** | **Код и наименование индикатора достижения ПК** | | **Основание (ПС(ТФ/ОТФ), анализ опыта)** |
| **Тип задач профессиональной деятельности: переводческий** | | | | | |
| Обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения. | Неспециализированный перевод.  Профессионально ориентированный перевод: устный сопроводительный перевод; письменный перевод типовых официально-деловых документов.  Профессионально ориентированный перевод: устный последовательный перевод; синхронный перевод; письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).  Художественный перевод.  Перевод аудиовизуальных произведений.    Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями  Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов. | **ПК-1.** Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции. | **ПК-1.З.1** знать основные принципы проведения предпереводческого анализа  **ПК-1.У.1** уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста  **ПК-1.В.1** Владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска | ПС 04.015  ТФ А/02.6  ОТФ В 6 | |
| **ПК-2.** Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | **ПК-2.З.1** знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода  **ПК-2.У.1** уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод  **ПК-2.В.1** владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПС 04.015  ТФ А/01.6  ТФ В/01.06  ТФ В/02.6 | |
| **ПК-3.** Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции. | **ПК-3.З.1** знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода  **ПК-3.У.1**уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода  **ПК-3.В.1** владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода | ПС 04.015  ОТФ/А  ОТФ/В | |
| **ПК-4.**  Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков. | **ПК-4.З.1** знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов.  **ПК-4.У.1** уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной  **ПК-4.В.1** владеть навыками письменного перевода | ПС 04.015  ТФ А/02.6  ТФ В/ 03.6  ТФ В/04.6  ТФ В/05.6  ТФ В/06.6 | |
| **ПК-5.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | **ПК-5.З.1 з**нать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов  **ПК-5.У.1** уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной  **ПК-5.В.1** владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа | ПС 04.015  ТФ А/01.6  ТФ В/01.06  ТФ В/06.6 | |
| **ПК-6.** Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | **ПК – 6.З.1 з**нать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи  **ПК-6.У.1** уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода  **ПК-6.В.1** владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках | ПС 04.015  ТФ А/01.6  ТФ В/01.06  ТФ В/06.6 | |
| **ПК-7.** Владение этикой устного перевода. | **ПК-7.З.1** знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре  **ПК-7.У.1** уметь осуществлять этически корректный перевод  **ПК-7.В.1** владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм | ПС 04.015  (ТФ А/01.6  ТФ В/01.06  ТФ В/06.6) | |
| **ПК-8.** Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | **ПК-8.З.1** знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)  **ПК-8.У.1** уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков  **ПК-8.В.1** владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика | ПС 04.015  ТФ А/01.6  ТФ В/01.06  ТФ В/06.6 | |
| **ПК-9.** Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. | **ПК- 9.З.1** знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода  **ПК- 9.У.1** уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности  **ПК- 9.В.1** владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации | ПС 04.015  ТФ В/01.06  ТФ В/ 03.6  ТФ В/05.6  ТФ В/06.6 | |
| **ПК-10** Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков. | **ПК-10.З.1** знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода  **ПК-10.У.1** уметьанализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка. Выполнять поиск информации, выявлять и устранять смысловые и фактологические ошибки в исходных текстах и переводах  **ПК-10.В.1** владеть навыками и методами моделирования метаязыков | ПС 04.015  ТФ В/01.06  ТФ В/ 03.6  ТФ В/05.6  ТФ В/06.6 | |

**4. ХАРАКТЕРИСТИКА РЕСУРСНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ   
Образовательной программы**

4.1. Общесистемные требования к реализации образовательной программы

4.1.1. ГУАП располагает на праве собственности или ином законном основании материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации образовательной программы в соответствии с учебным планом. Материально-техническое обеспечения, в том числе специализированное оборудование и лаборатории, указанные во ФГОС (при наличии), указывается в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик и программе ГИА.

4.1.2. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде «pro.guap.ru» (далее – ЭОС ГУАП) из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), как на территории ГУАП, так и вне ее.

4.1.3. При реализации образовательной программы возможно применение электронного обучения и (или) дистанционных образовательных технологий.

4.1.4. Реализация ОП в сетевой форме не предусмотрена.

4.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение ОП

4.2.1. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных ОП, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, перечень и состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик. Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Перечень помещений для самостоятельной работы обучающихся, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭОС ГУАП, указывается в рабочих программах дисциплин (модулей).

4.2.2. ГУАП обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

4.2.3. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

4.2.4. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, в том числе электронно-библиотечным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

4.2.5. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

4.3. Кадровые условия реализации ОП

4.3.1. Реализация ОП обеспечивается педагогическими работниками ГУАП, а также лицами, привлекаемыми ГУАП к реализации ОП на иных условиях.

4.3.2. Квалификация педагогических работников отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках и (или) профессиональных стандартах (при наличии).

4.3.2. Не менее 70 процентов численности педагогических работников, участвующих в реализации ОП, и лиц, привлекаемых к реализации ОП на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

4.3.3. Не менее 5 процентов численности педагогических работников ГУАП, участвующих в реализации ОП, и лиц, привлекаемых ГУАП к реализации ОП на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), является руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (иметь стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

4.3.4. Не менее 60 процентов численности педагогических работников и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

4.4. Оценка качества подготовки обучающихся по ОПВО

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по ОП ВО определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки. Порядок проведения внутренней и внешней оценки качества образовательной деятельности установлен локальным нормативным актом ГУАП.

**5. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ   
ОБ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ**

Образовательная программа составлена с учетом требований современного переводческого рынка.

Реализация образовательной программы осуществляется в сотрудничестве с потенциальными работодателями –ООО «РуФилмс», ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139), Центром речевых технологий.

В образовательной программе предусмотрена возможность углубленного освоения обучающимися профессиональных компетенций на дисциплинах «Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы проектной деятельности». Все практические курсы обучению переводу как виду профессиональной деятельности ориентированы на требования современного переводческого рынка. Предусмотрено владение современными технологиями автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ – Translation Memory, MT – Machine Translation, PEMT – Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models).

Программу поддерживает Академия профессионального перевода.

Приложение 1

**Перечень профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Код  профессиональногостандарта | Наименование области профессиональной деятельности.  Наименование профессионального стандарта |
| 04 Культура и искусство | | |
| 1. | 04.015 | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н. |

Приложение к общей характеристике

Рецензия на образовательную программу от Агентства переводов и разработки ПО Technical Translation & Software в лице директора Д. И. Троицкого

Введение в программу современных методов преподавания перевода, включая работу с автоматизированными системами перевода, а также преподавание различных видов перевода (письменный, устный, аудиовизуальный) отвечает потребностям рынка труда. Специалисты, получающие образование в соответствии с рецензируемой программой, способны работать в условиях цифровизации и автоматизации переводческого процесса (локализация, адаптация контента для разных аудиторий, редактирование и постредактирование машинного перевода).

Программа решает поставленные задачи, предоставляя широкий спектр теоретических и практических курсов. Теоретические курсы развивают академическую составляющую, тогда как дисциплины, направленные на практику перевода, обеспечивают готовность к выполнению профессиональных задач.

Программа охватывает разные виды перевода, включая технический, экономический, юридический, аудиовизуальный, что позволяет выпускникам быть подготовленными для работы в разных сферах.

Программа обеспечивает формирование важных профессиональных компетенций, таких как:

* владение методами и технологиями перевода различных типов текстов;
* способность осуществлять устный перевод (последовательный и синхронный);
* знание культурных и лингвистических особенностей различных регионов;
* умение работать с современными переводческими инструментами и программами.

Выпускники программы готовы к работе в качестве переводчиков, редакторов, специалистов по локализации и других специалистов в смежных областях.

Образовательная программа отвечает современным требованиям переводческого рынка и является достаточно сбалансированной с точки зрения теоретической и практической подготовки.

A close up of a logo

Description automatically generated

Директор Агентства переводов и разработки ПО

Technical Translation & Software Д. И. Троицкий